

近代中韓兩國佛教友好交往的使者

——玉慧觀

黃夏年^{*}

摘要

中國與韓國是友好的鄰邦，但是到了近代以後，兩國近代佛教史上很少有這方面情況的記載，為此曾經引起佛教學者的猜測與困惑。本文主要探討在近代兩國佛教之間起過重要作用的玉慧觀居士的生平事蹟，以回答兩國之間在近代交往的問題。1931年中國東北地區發生了日本侵略中國的「九一八」事件以後，中國佛教領袖太虛大師曾經就日本侵略中國發表《為瀋陽事件告臺灣朝鮮日本四千萬佛教民眾書》，號召這幾個國家和地區的佛教信眾，「應迅速成爲一大聯合，以菩薩大悲大無畏之神力，曉諭日本軍閥政客因果之正法，制止其一切非法行動」。1930年，朝鮮佛教大會召開，圓瑛與仁山作爲中國佛教界的代表，到了韓國發表演說，表達了兩國佛教徒希望友誼長存的心願。這一時期，有關兩國佛教界近代交流的史料目錄有 55 篇文章。近代中韓兩國佛教界

^{*} 北京中國社會科學院世界宗教研究所編審

的佛教文化交流，玉慧觀居士的貢獻是不可抹殺的。當時在中國佛教刊物上發表的許多與韓國佛教界有關的消息與文章，都與玉慧觀的名字有關。民國時期中國佛教最有影響的地區是上海，玉慧觀本人也在上海活動，所以他的消息在上海能夠報導出來，自然就有了幅射海內外的影響，同時也說明了他在佛教界裏的地位。

關鍵字：中韓關係 玉慧觀 民國報刊 韓國佛教

Modern Friendly Buddhist Missionary of Sino-Korea-Yu Huiguan

Huang Xianian*

ABSTRACT:

China and Korea is the close neighbour since ancient time but up to modern period, there were no detail record in the history of Buddhism between two countries, therefore, some scholar always doubt and guess over it, this paper mainly survey the life and deeds of Upasoka Yu Huiguan who was important figure between Chinese and Korea Buddhism, after "September. 18, 1938 Affair", The leader of Chinese Buddhism Rev. Taishi had proclaimed, Chinese and Korea Buddhist's should united together to fight against the illegal activities of Japanese militarism, In 1930, Rev. Yuanying and Rev. Renshan as the Chinese delegates took part in the Korean Congress of Buddhist and express the goodwill and long living friendship of both Chinese and Korean Buddhists. According to Buddhist catalog of China and Korea, there were 55 articles were related to the interflows between Chinese and Korean Buddhism, Among the Korean Buddhists Rev. Yu Huiguan was the leading big figure who lived and activated in Shanghai, owing to his activities, Korean Buddhism's influences were brought to home and abroad.

Keywords: Sino-Korea Yu Huiguan papers Korean Buddhism

* Director of World Religious Press Senior Research Fellow of Buddhism Studies

前言

中國與韓國是友好的鄰邦，兩國之間歷史與文化的交流已有 2000 餘年的歷史。佛教是兩國人民和佛教徒之間交流的紐帶，一千多年來，兩國人民爲了弘揚共同的佛教事業，一直在不斷地進行著友好往來的活動。在中韓兩國歷史上留下了美好佳話。兩國佛教徒通過宗教與文化的接觸，共同促進了歷史與文化的發展，佛教也從中國本土傳到了韓國，古代來中國的高麗僧或新羅僧，則把韓國的佛教推向了高潮。但是到了近代以後，由於日本軍國主義侵略和霸佔了朝鮮半島，中韓兩國之間的佛教文化交流驟然減少，以至於在兩國近代佛教史上很少有這方面情況的記載，爲此曾經引起佛教學者的猜測與困惑，是不是兩國之間由於種種原因而沒有交流，或者韓國在日本的統治下，不再與中國佛教界來往呢？本文主要探討在近代兩國佛教之間起過重要作用的玉慧觀居士的生平事蹟，以回答兩國之間在近代交往的問題。

一、近代中韓兩國佛教來往的中國資料

據我所瞭解，中韓兩國佛教界在近代，仍然有著友誼與交流。1931 年中國東北地區發生了日本侵略中國的「九一八」事件以後，中國佛教領袖太虛大師曾經就日本侵略中國發表〈爲瀋陽事件告臺灣朝鮮日本四千萬佛教民眾書〉，號召這幾個國家和地區的佛教信眾，「應迅速成爲一大聯合，以菩薩大悲大無畏之神力，曉喻日本軍閥政客因果之正法，制止其一切非法行動」。1930 年，朝鮮佛教大會召開，當時剛成立不久的中國佛教會專門照會朝鮮佛教大會，表示「貴會在高麗韓京開會，敝國自應循例推派代表前來出席，茲推圓瑛、仁山二大法師代表出席，爲此照會。」圓瑛與仁山到了韓國之後，除了參觀釜山等地一些寺院之後，

還在大會發表演說，強調「溯自漢代，聖教西來，迄于晉朝，慈光東照。朝日學者，乍被玄風，精研奧旨，信解修證，代不乏人。僧傳輝煌，國史備載。今則國家崇奉，日進昌明，嘉會宏開，曇花瑞現。圓瑛、仁山等，謹代中國全體佛教徒，同申頌祝曰：我佛垂教，近三千年，漢傳中國，晉入朝鮮。燈燈續焰，法祚綿延。宏宗演教，代有高賢。爲如來使，作天人師。會通性相，廣運智悲。不舍方便，俯就機宜。振聾啓瞶，拭翳指迷。禪教律淨，真言諸宗，各出手眼，丕振家風。歸元無二，施化不同。扶世導俗，舉國景從。歲在己巳，嘉會宏開。一堂龍象，共展長才。政教協進，漪嶼休哉。圓明佛日，永耀當來。」圓瑛與仁山出使韓國，留下深刻印象，對韓國的風景、日出等和佛教評價很高，口占俚句：「扶桑湧出一輪紅，佛日升騰朗太空。先哲遺言當記取，曹溪一脈朝東。」他表達了兩國佛教徒希望友誼長存的心願，曹溪一水往東永不斷流。

此外，在中國佛教界辦的佛教刊物上也刊有韓國佛教的消息，使中國佛教徒深深地瞭解到韓國佛教徒在日本的統治下過著不自由生活的情況。在上海，韓國的佛教徒僑民一直與中國佛教界人士保持密切的關係，經常邀請太虛大師出席招待會。在韓國的佛教組織與信徒仰慕太虛大師，邀請他前去韓國考察作客。但是由於種種原因，太虛終身沒有去過韓國，殊爲可惜。

以上說明中韓兩國在 20 世紀上半葉是有過來往的，而且相互之間也有所瞭解和同情，兩國人民與佛教徒共同站在反對日本侵略的立場，一起在爲爭取國家獨立與民族解放的自由而不懈地努力的鬥爭。關於近代中韓兩國佛教徒之間的友好交流情況，並不是筆者要寫的主題，讀者可以參考黃心川先生撰寫的《民國佛教刊物所見當代韓國佛教史料摭議》一文，該文刊於《世界宗教研究》2007 年第三期上。現僅將有關兩

國佛教界近代交流的史料目錄擷出如下，供學者們進一步研究時參考。

民國報刊所見韓國佛教資料目錄¹

序號	刊名	刊期	文章名	作者	卷數	頁碼
1	世界佛教居士林林刊	第二十七期	朝鮮佛教會及會之成立		(正編) 143	70
2	世界佛教居士林林刊	第十六期	在滬朝鮮佛教徒歡迎詞	玉慧觀	(正編) 142	123
3	新佛教	一九二零年第一期	朝鮮佛教徒之宣言	N·S	(正編) 7	368
4	中國佛教會公報	一九二八年第五六期	朝鮮佛教大會攝影		(正編) 20	79
5	威音	一九二九年五月第十期	朝鮮京城之唯一佛教專門學校之設置		(正編) 31	475
6	威音	一九二九年七月第十四期	朝鮮佛教普及會之成立		(正編) 32	130
7	威音	一九三〇年三月第二十七期	朝鮮創立佛教普及會		(正編) 33	585
8	佛學月刊	一九四〇年第一卷第六期	朝鮮佛教文化與美術年表緒引	子規	(正編) 95	178
9	覺訊月刊	一九五四年第八卷第二期	自朝鮮歸來	明法少宏	(正編) 103	279
10	覺訊月刊	一九五四年第	參加朝鮮人民		(正編) 103	318

¹ 表中的「卷數」和「頁碼」是指《民國佛教期刊文獻集成》(正編與續編)中所收的刊物的卷數與頁碼，下表亦同。另外「續編」中的《弘化月刊》與《覺訊》等刊因時跨民國與中華人民共和國兩個時期，於1956年停刊，故亦將有關情況一併收入，特此說明。

		八卷第四期	訪華團來我國訪問			
11	南瀛佛教	第七卷第四號	朝鮮高僧傳	林秋梧	(正編) 110	318
12	中道	第四十六號	朝鮮禪教小史	李添春	(正編) 124	104
13	中道	第四十七號	朝鮮禪教小史	李添春	(正編) 124	120
14	中道	第六十九號	支那及朝鮮佛教視察行程報告		(正編) 124	357
15	四川佛教旬刊	一九二四年六月第肆號	朝鮮古佛出現	好慚愧生	(正編) 128	17
16	世界佛教居士林林刊	第十六期	西湖高麗寺中韓佛教紀念道場籌備啓		(正編) 142	146
17	佛化旬刊	一九二六年第九十期	藏人當以印韓爲鑑	仁雲	(正編) 17	350
18	佛化隨刊	一九三〇年第十八期	爲日本侵華問題告台韓日四千萬佛教民眾書	釋太虛	(正編) 28	309
19	海潮音 又，世界佛教居士林林刊	十周年紀念刊； 1930年第24期	己巳十月由中國佛教會推派出席朝鮮佛教大會同日華佛教聯絡員水野梅曉先生及江蘇金山仁山法師五日在滬啓程沿途口占俚句數首錄後	圓瑛	(正編) 174 (續編) 10	325 410
20	世界佛教居士林林刊	第十六期	在滬朝鮮佛教徒歡迎詞		(正編) 142	123
21	海潮音	第八年第一期	在滬韓國佛教		(正編) 16	76

			徒歡迎太虛法師攝影			
22	海潮音	第七卷第十二期	在滬韓國佛教徒歡迎太虛之盛況		(正編) 166	510
23	覺訊月刊	一九五四年第八卷第二期	自朝鮮歸來	明法少弘	(正編) 103	279
24	海潮音	十周年紀念刊	恭祝朝鮮佛教大會詞	圓 瑛	(正編) 174	325
25	海潮音	第十二卷第十一期	爲瀋陽事件告臺灣朝鮮日本四千萬佛教民眾書	太 虛	(正編) 179	265
26	海潮音	第八年第八期	朝鮮道中	前人	(正編) 168	323
27	海潮音	第六年第十期	朝鮮佛經刊行會上太虛法師書	前人	(正編) 163	364
28	海潮音	第八年第八期	朝鮮京城書事	前人	(正編) 168	323
29	海潮音	第十年第三期	朝鮮民族解放問題	中央日報	(正編) 172	271
30	海潮音	第八年第十期	朝鮮平北妙香山普賢寺工作經驗		(正編) 168	459
31	海潮音	第十六卷第六期	朝鮮鄭潤海講師來書	鄭潤海	(正編) 190	555
32	海潮音	十周年紀念刊	圓瑛仁山二法師參加朝鮮佛教大會		(正編) 174	311
33	海潮音	第七卷第十二期	西湖高麗寺重建發願文	玉慧觀	(正編) 166	516
34	海潮音	第八年第一期	在滬韓國佛教徒歡迎太虛法師攝影		(正編) 167	6

35	海潮音	第八年第九期	韓日佛化彙報	玉慧觀	(正編) 168	429
36	海潮音	第二十五卷第五、六期	韓國外交部長何素昂專誠拜訪太虛大師不遇題	鳳趙素昂	(正編) 201	448
37	海潮音	第十三卷第十二期	題王梧生戶曹所藏韓人金醉堂詩卷二首		(正編) 182	366
38	海潮音	第八年第六期	高麗版大藏經之沿革	玉慧觀	(正編) 168	93
39	佛學半月刊	一九三二年第四十七期	唐賢首國師致新羅義湘國師書跋	寐 叟	(正編) 48	31
40	微妙聲	第七期	唯識新羅學	蒙文通	(正編) 85	97
41	南瀛佛教	第六卷第五號	決開全鮮佛教大會		(正編) 109	409
42	世界佛教居士林林刊	1930年第24期	中國佛教會恭祝朝鮮佛教大會詞		(續編) 10	430
43	心燈	1926年第19期	劉仁宣居士與朝鮮佛教會會長書		(續編) 16	108
44	中國佛教會月刊	1929年第4期	致圓瑛仁山法師為公推代表出席高麗參加朝鮮佛教大會函	圓瑛、仁山	(續編) 27	44
45	中國佛教會月刊	1929年第4期	本會(中國佛教會)推派圓瑛仁山二法師為代表參加朝鮮佛教大會請查照文		(續編) 27	58

46	弘法社刊	1930 年第 14 期	題贈朝鮮佛教大會並祝詞	圓瑛	(續編) 37	174
47	江南九華佛學院院刊	1931 年	朝鮮史略		(續編) 41	360
48	弘化月刊	1951 年第 124 期	九華山的朝鮮高僧——金地藏	默然	(續編) 71	76
49	弘化月刊	1952 年第 130 期	上海宗教界歡迎志願軍和朝鮮人民代表團等		(續編) 71	182
50	弘化月刊	1954 年第 157 期	朝鮮人民訪華代表團代表訪首都宗教界人士		(續編) 72	18
51	覺訊	1951 年第 5 卷 8 期	上海宗教界歡迎朝鮮人民訪華代表團		(續編) 79	153
52	覺訊	1953 年第 7 卷 8 期	佛協副會長喜饒嘉措大師等發表談話熱烈擁護朝鮮停戰協定的簽字		(續編) 79	373
53	覺訊	1953 年第 7 卷 9 期	上海市抗美援朝分會佛教支會發表聲明熱烈擁護朝鮮停戰協定的簽字		(續編) 79	392
54	覺訊	1953 年第 7 卷 10 期	濟南佛教界管笙樂隊赴朝鮮慰問志願軍		(續編) 79	412
55	佛教振興會月報	1915 年第 1 卷第 1 冊	朝鮮普覺國師碑銘(並序)	陽村權近	(續編) 80	28

56	佛教振興會 月報	1915年第1卷 第1冊	朝鮮禪教兩宗三 十大本山住持會 議所第四定期總 會會議狀況		(續編) 80	77
----	-------------	-----------------	--	--	------------	----

二、玉慧觀的史料與有關中國佛教刊物的介紹

近代中韓兩國佛教界之所以仍然能夠保持不間斷地佛教文化交流，其中玉慧觀居士所起的作用與貢獻是不可抹殺的。查看近代中韓兩國佛教交流的資料，玉慧觀在這一文化交流中擔任了主角。當時在中國佛教刊物上發表的許多與韓國佛教界有關的消息與文章，都與玉慧觀的名字有關。此外，中國與韓國之間發生的佛教交往活動，也有他的參與，可以說，玉慧觀是聯絡與推動近代中韓兩國佛教關係的最重要的人物之一。

關於玉慧觀在中國佛教刊物中的記載情況，筆者經過搜尋，查到以下一些文章。列表如下：

中國佛教刊物中所見與玉慧觀有關的資料匯總

序號	刊名	刊期	文章名	作者	卷數	頁碼
1	世界佛教居士林林刊	第十六期	在滬朝鮮佛教徒歡迎詞	玉慧觀	(正編)142	123
2	正信	一九三二年第二卷第十四期	追悼玉慧觀居士大會紀事		(正編)60	364
3	現代僧伽	第四卷第三期	本社董事旭明和尚 玉慧觀居士肖像		(正編)67	114
4	海潮音	第七卷第十	西湖高麗寺重	玉慧觀	(正編)166	516

		二期	建發願文			
5	海潮音	第八年第四、五期	大夢與大覺	玉慧觀	(正編)167	336
6	海潮音	第八年第六期	高麗版大藏經之沿革	玉慧觀	(正編)168	93
7	海潮音	第八年第七期	本社經理玉慧觀先生玉照 四川成都草堂寺		(正編)168	126
8	海潮音	第八年第九期	韓日佛化彙報	玉慧觀	(正編)168	429
9	海潮音	第八年第十期	致玉慧觀居士函	張宗載	(正編)168	555
10	海潮音	第八年第十一、十二期	中國佛教振興策	玉慧觀	(正編)169	151
11	海潮音	第十二卷第一期	社董玉慧觀居士		(正編)177	18
12	海潮音	第十四卷第二期	浙東名山雪實寺記遊	玉慧觀	(正編)183	242
13	海潮音	第十四卷第九期	武漢佛教同門追悼玉慧觀		(正編)185	7
14	海潮音	第十四卷第九期	玉慧觀居士遺像		(正編)185	7
15	海潮音	第十四卷第九期	玉慧觀居士事畧	馮明政	(正編)185	8
16	海潮音	第十四卷第九期	追悼玉慧觀居士大會紀事	守志	(正編)185	137
17	海潮音	第十四卷第九期	王森甫主席致詞		(正編)185	137
18	海潮音	第十四卷第九期	芝峯法師演詞		(正編)185	138
19	海潮音	第十四卷第九期	祥瑞法師演詞		(正編)185	139

20	海潮音	第十四卷第九期	談玄法師演詞		(正編) 185	141
21	海潮音	第十四卷第九期	各團體輓聯一斑		(正編) 185	142
22	海潮音	第十四卷第九期	附上海報紙載玉慧觀居士遭害及後事詳情		(正編) 185	143
23	海潮音	第十四卷第十期	中國新佛教青年會宣言	玉慧觀	(正編) 185	256
24	中國佛教會月刊	1931年13~19期合刊	創立中國佛教青年會提倡社會文化事業案	玉慧觀	(續編) 27	
25	中國佛教會月刊	1931年13~19期合刊	關於中國佛教會本年度維持費案	玉慧觀	(續編) 27	
26	中國佛教會月刊	1931年13~19期合刊	公募中國佛教會所建築費及永久維持基金案	玉慧觀	(續編) 27	
27	中國佛教會月刊	1931年13~19期合刊	玉慧觀居士上太虛法師書	慧觀	(續編) 27	388
28	中國佛教會月刊	1931年13~19期合刊	附轉道和尚致玉慧觀電	轉道和尚	(續編) 27	390

上述的 28 篇與玉慧觀資料，都是刊登在中國佛教界辦的刊物上面，它並不能代表所有的資料。玉慧觀是中國佛教界的名人，也是當時在上海工商界有地位之人，同時也是在上海的韓僑中有影響力的人物，故有關他的資料除了佛教刊物上面以外，應該在佛教以外的刊物與報紙還有一些，但是由於佛教界以外的這些資料現在不大好尋找，故只能有待於今後機會成熟以後，再做進一步搜尋。

刊出玉慧觀資料的刊物，都是中國近代佛教界有名的刊物，其中《世界佛教居士林》是在上海出版的上海佛教居士發行的綜合性刊物。1923年1月在上海創刊。初為季刊，曾經改為不定期刊物，最後又恢復為季刊。先後由太虛、范古農、余了翁任主編，顯蔭、丁福保任編輯主任。內容有論說、特載、圖像、講演、宗乘、專件、傳記、志林、通訊、林務等。居士林章程云，該刊以「翻譯中西經典，發揮古德著述，並發行林刊，冀廣佛化」為宗旨，又云：「編述林刊，以資觀摩，而廣流傳」。在這份刊物發表文章的作者，係「海內佛學家紛紛投稿」，教內的居士的文章佔有很重要的比例，尤以在南方生活的居士為主，刊出的教理文章，有較深的學術見解，法師的文章也很多，像太虛大師、圓瑛大師、諦閑大師等人的許多文章都在這裏刊出過。刊末有居士林動態和國內外佛教動態，均為近期活動的記載。該刊自出版後，銷量很好。自1925年起，該刊在國內外設立了22個推行處，足以說明該刊在國內影響很大。1937年4月停刊，共出43期。

《中國佛教會會刊》，1929年7月在上海覺園創刊，月刊，仁山任主編。總發行上海中國佛教會總辦事處。1至3期稱《中國佛教會公報》，4至6期稱《中國佛教會月刊》，自第7期起改名為《中國佛教會會報》。至1934年5月，共出57期。該刊《發刊辭》云：「此中國佛教會之成立，省會縣會急望組織聯絡一氣，進行無阻，而成一強有力者之新生命也。然而中國如此之大，省縣如此之多，如何能使聲氣常通，欣和無間？無處萬里，形若一堂，則《公報》發刊，實有不能容緩之舉。夫所謂《公報》者，乃全國佛會團體所有公件均能寄交本報，為之一一披露者也。如團體之攝影、言論之建設、省縣之批示、各會之呈文、公私之函電、會章之組織、提議之案件、逐月之報銷，凡會中之公務，悉能為之儘量登載，以表情感，以示一氣，有聯絡之精神，無間隔之弊病，國會、省

會、縣會如一身然。設頭有外侮，手焉得不衛，足焉得不防，果能如此，萬眾一心，則對內之整頓，對外之抵制，有不如身使臂，如臂使指者乎，善哉團結，妙哉團結，大哉團結……尤不得不捨身為法而團結。」該刊保存了豐富的佛教歷史資料，欄目有圖畫、論文、批文、呈文、令文等，其中「圖畫」收錄了很多有價值的圖片，如各省佛教會開會的合影等等；「論文」是對當時佛教界的事情加以評論，具有指導意義；批文是國民黨政府對佛教界的一些檔；「呈文」是各省佛教界給政府的批文；「令文」是中國佛教會給各地的檔。此外，還刊有一些各地的佛教動態，具有較高的參考價值，代表了當時中國佛教界主流的看法。

《海潮音》前身是《覺社叢書》。1920年元月創刊。太虛主編。其宗旨是「發揚大乘佛法真義，應導現代人心正思。」主要功能和刊期是：「一、建言：是建立主義的。二、平議：是批評客義的。三、商論：是主客公開的商榷討論機關，凡反對佛法、懷疑佛法、批評佛法、研究佛法、信解佛法、修證佛法所發生的問答辯駁，皆得發表於此，供世界智者的考慮。四、雜記：此如四緣中的增上緣，凡不入前三門的，皆收入此門。約言之，有筆記、小說、史志、譯著、神教、哲學等類。如大乘用大能生世出世間善因果的量，凡世出世間的善法無不容納之。」每出版一年定為一卷。《海潮音》是「鼓吹太虛大師復興中國佛教運動」的刊物，它的特點首先是表現在對中國佛教復興運動的推動作用方面，給宣傳太虛的思想提供了一個重要平臺。《海潮音》的包容性與學術性很強，刊出過不少有影響的教內外學者的文章，並且組織了多個問題的專欄討論與專號，其中也不乏引起爭論。該刊發表了大量的消息，涵蓋了世界佛教界，特別是對中國佛教的動態作了大量報導，不僅保存了大量史料，而且對後人研究民國時期的佛教有重要的參考價值，「而可為將

來著佛學思想史者之取材矣。」1950年〈海潮音〉遷往臺灣出版，至今仍然發行，是中國佛教史上歷史最長的一份刊物。

武昌漢口佛教會於1928年改組為佛教正信會之居士團體，于1932年創辦《正信》半月刊。該刊的宗旨是「以要使一般人將原原本本的佛教認識確當，然後再去實行，才不致流入癡迷的歧途，所以提倡正信為宗旨。」其目的是建立正信，對佛法作平等的普遍的宣揚，建設人間淨土。該刊在提倡人間佛教思想方面發表了不少有見地的看法，是民國時期宣傳走人間佛教道路的重要視窗，因此有重要的影響。1937年起，改為《正信週刊》。

《現代僧伽》前身為1928年3月福建廈門閩南佛學院創辦的《現代僧伽》季刊，至1932年第五卷第一期，改為《現代佛教》月刊。其宗旨是「團結現代僧伽，住持現代佛教，建立現代佛學，化導現代社會」。太虛曾經撰《現代佛教週刊之路向》曰：「《現代佛教》月刊，由《現代僧伽》嬗蛻而來。《現代僧伽》先為半月刊，作改良僧制之運動，而注重采載佛教之時事要聞，加以深刻敏銳之評議，此亦今日中國佛教所不可少之一事。然改為月刊後，漸偏重學理研究，而變失原有之功用。茲再改辦為週刊，應益注重改善僧制之運動，而尚論佛教之時事，收懲惡勸善之效，開撥亂反正之路，建立現代僧伽以住持現代佛教，庶乎其有希望耳。」對當代中國佛教的改革思路有一定的幫助。

從上可以看出，刊出玉慧觀資料的中國近代佛教刊物，都是一些有影響和處於主流的刊物。民國時期中國佛教最有影響的地區是上海，玉慧觀本人也在上海活動，所以他的消息在上海能夠報導出來，自然就有了幅射海內外的影響，同時也說明了他在佛教界裏的地位。

三、玉慧觀的生平與重點事蹟

玉慧觀原名是玉觀彬，在佛教界裏他的法名是玉慧觀，這是中國佛教領袖太虛大師給他取的名字。他不是韓國人，是僑居韓國的中國人，但是他初來中國時，是以韓國人自居的。因為玉慧觀出生在韓國，從小就受到韓國文化的薰陶，可以說他與韓國已經分不開了。後來他重新申請中國籍，放棄了韓國籍，雖然他不再是韓國人，但是他仍然在努力從事發展中韓兩國的佛教與文化聯繫事業。

關於玉慧觀的生平，馮明政撰寫的《玉慧觀先生略曆》，介紹了這方面的情況，全文如下：²

公諱觀彬，號慧觀，其先世為中國雲南昆明籍。祖宗瑞，僑居高麗平壤府，從事於政。公生於一八九一年一月十八日，生而聰明穎悟，時有神童之譽。及長，好學不倦，且承庭訓，早歲即蜚聲社會。當韓末政亂，強鄰日迫，公時年十六歲，義憤填膺，慨然投入革命黨，義勇奮發，巡迴各地宣傳演講，口若懸河，聽眾多為驚服。十九歲時，與英人斐說經營報館，鼓吹革命。以故，日人視為眼中釘。二十歲時，竟以革命黨事件案發，被逮入獄。縲拽五年，手不釋卷，研究文學、宗教、政治等學，甚有心得。特赦出獄後，從事經濟，設立銀行，充副經理職。繼續設立林木公司，當總經理。一九一九年，韓民因美總統韋爾遜宣言，起大規模之獨立運動。公即航渡中國，至廣州東，與孫中山總理談論時政，欲指導回教徒，成一有力的團體，使助力中國革命。旋因回

² 馮明政，〈玉慧觀居士事畧〉，《海潮音》，第十四卷第九期，《民國佛教期刊文獻集成》（續編），頁8

教社會，泥古不化，絕無政治思想，不得已到上海，擬聯繫韓僑革命黨。終以政見不合，中途易轍，乃與美人經營三德洋行。民國十六年，與太虛大師協定，在上海設立佛法僧苑，改良佛教。民國十七年，呈請國民政府回復國籍，為雲南同鄉會會員，及華僑聯合會會員。遂決心為祖國努力，設國民公論社，發刊政治雜誌，一方與佛教居士過從，被舉為中國佛教會常務委員。因仰慕孫中山先生之三民主義，加入中國國民黨，被選任上海特別市第二區第二十一分部常務委員。民國十九年，與陳玉璋、李醒華、楊文詠、馮明政、白純燕、王中林諸君組織佛慈藥廠，應用科學，改良國藥，新擴充門市部于西藏三路三十九號，且附診察所，以患病者。一方努力於社會事業，任上海第二特區市民聯合會執行委員、提倡國貨委員會委員、閘北保衛團董事、國醫公會會員等職。公天性爽直，急公好義，視有不幸如己疾。勤勉好學，東西書史，莫不潛心研究。敏於交際，敬賢好士，出於生性，凡與知莫不交口稱譽。此公之略曆也。不幸於民國二十二年八月一日遭暴徒狙擊殞命，時年四十有二。嗚呼，公為熱心愛國之一人，其死也，不死於國難，而死于盜賊，可不悲乎。

從上可知，玉慧觀實為一名祖籍中國，但出生在朝鮮的中國人。因為他從小在朝鮮長大，所以來中國時開始以韓僑自居。玉慧觀有強烈的正義感，在韓國時就積極投入反對日本帝國主義的鬥爭，為此過了五年的監獄生活。玉慧觀回到中國，是由於反對日本在朝鮮的統治而受到牽連，於是回到了中國，住在上海。中國佛教領袖太虛大師的弟子芝峰法師曾與玉慧觀友好，他回憶說：「玉居士是生長于朝鮮，自從朝鮮被日人滅亡，眼見無辜人民，在帝國主義的鐵蹄下被蹂躪、殘忍、過非人的

生活，目擊心傷，乃與韓國獨立黨領袖安昌浩同志，積極參加革命運動，力圖民族自決，恢復人民自由。終因日人預防嚴密，不能達到目的、計畫實現，乃改變計畫而返國。」太虛的另一弟子王森甫亦說：「其為人富於革命思想，當時極力運動從事於革命工作，力圖恢復韓國民族自由，與韓國革命領袖安昌浩等為神交。後來由種種環境關係，一時赴韓，似覺無望，乃返滬，在美國三德洋行任買辦。」由此可見，玉慧觀回到中國，實乃無奈之舉，就他本意來說，如果不是因為日本人統治韓國，他也許就不會回到中國定居，可能就以韓國人自居而終其一生了。

玉慧觀回到中國，定居在上海，從事三德洋行買辦的工作。三德洋行是美國人開的洋行，主要從事藥品生意，太虛曾經在回憶錄裏說初次認識玉慧觀時，「因這一日看見報載我講演，來聽講的也不少，內中即有原籍昆明、生長朝鮮、時在上海為藥商之玉觀彬。」³他在美國人洋行做事，而不在日本人下面做事，可以說他始終是反對日本帝國主義的。他回國以後，重新恢復了中國籍，芝峰法師認為原因是「又因韓籍易招嫌疑，且不便事業、行動，乃復國籍。」玉慧觀本人對恢復中國籍的事情也是非常在意的，他進入中國佛教界的最高組織——中國佛教會，擔任執委和會員以後，輔佐太虛大師的佛教改革事業，為此受到他人的攻擊。在中國佛教會第三次代表大會期間，他代表的是東南亞華僑佛教徒，為此他的國籍一事被安徽佛教會的代表黃健六提出質疑，認為他的國籍未定，被選為執委，是「既違會章，又與現時法治精神不符，而下屆開會時，亦即無法遵循矣。」（〈黃健六居士致各方大德書〉，〈佛教評論〉第一卷第三號，1931年7月，《民國佛教期刊集成》，第46冊，第447頁）玉慧觀為此專門給太虛寫信，表示「願得黃君之油印原

³ 《太虛大師全書》第29冊，p.303

本（引者按，即指的黃健六散發的〈致各方大德書〉）一紙，詳知其書之內容如何，復與滿智師商量草一聲明書登載于《海潮音》廣告欄上，並登慧觀回復國籍執照及轉道和尚電報之照相，則國籍上誤會及代表冒稱問題，可不言而自解矣。」事後，中國佛教會的《海潮音》一刊專門刊出了玉慧觀的恢復中國籍的原照影印件，以及新加坡轉道法師提供的證明身分的原件，解決了這個爭論。此事雖然是玉慧觀捲入了當時中國佛教界裏面的新舊兩派之間的鬥爭，被他人委以口實來作為攻擊的對象，但是也說明了玉慧觀在當時中國佛教界裏也是有影響的人物，正是這一作用，使他在促進中韓兩國的佛教友好交流一事上起到了重要的作用。芝峰法師說他，雖然他取得了中國國籍，「而對朝鮮的革命事業，依然沒有灰心，這種欲想把這一班苦民從帝國主義鐵蹄下牢籠中解放出來，恢復自由，而幹如此偉業，無非由仁愛的大悲心所驅使，決非普通社會一般人所能勝任。這是值得我們佩服的。」事實如此，從我們前面所見的有關中國佛教刊物裏面報導的各種消息，大部分都來自於他的手筆，因為他擔任過《海潮音》的編委，又出錢資助《海潮音》的印刷與發行，所以他有機會將這些消息報導出來。他還力促恢復高麗義天在杭州建立的道場——高麗寺，擔任了高麗寺重建籌備委員會委員，親自撰寫〈中韓佛教紀念道場：西湖高麗寺中韓佛教紀念道場籌備啓〉，表示「現今韓國佛教徒，謹承大覺先師報恩弘法之遺緒，擬重建高麗寺。藉中韓佛教傳授源流之紀念道場起見，特派慧觀在滬籌備，一俟有緒，著手起工。伏願中韓兩國諸大善士信女，時賜惠教，是所警禱。」⁴實際上是他仍然把自己看作是一名韓國人，既使他在恢復中國國籍之後，心中

⁴ 玉慧觀所努力恢復的杭州市高麗寺的想法，已在 2005 年實現。現高麗寺已由杭州市政府重新修復，並交給了韓國曹溪宗管理。

的韓國情結仍然沒有放下。

玉慧觀的去世是一個悲劇，從此中國佛教界裏少了一名有力的護法，太虛門下少了一位幹將與經濟支持者，中韓兩國的佛教界裏也少了一位起到真正作用的聯絡人。玉慧觀是被人槍殺的，在當時曾經影響很大，但是他的死因至今已經成為懸案，僅有很多猜測而已。據佛教刊物《正信》所載（附上海報紙載玉慧觀居士遭害及後事詳情）記錄，玉慧觀逝世後，日本領事館曾經要求把他的屍體拉走，遭到其妻的反對，「以死者已歸化中國，反對由日領署檢驗」。其兄玉慧彬，「以死者是否為政治迫害，答稱此地人多，不能明說等語。」說明他的死是有隱情的。故《正信》最後指出，「玉遇害後，是否為政治或其他關係，頗引起各界之注意。茲悉暴徒狙擊玉慧觀之手槍，業經法務處檢驗結果，查為公安局槍照九〇五七九號，該照系在十九年袁良任公安局長時，由公安局五區一分所。去年一二八滬變發生，因該五區一所適在戰區，故被日軍佔領。迨日軍退出，該槍已不知下落，此次竟於狙擊玉慧觀時發現，則明眼人當不辨可知云。」由此可見，玉慧觀的遇害，極有可能係日本人謀殺的。

四、結語

近代中韓兩國都處在一個環境比較相同的時期，同時受到了外來的日本帝國主義的侵略。作為中韓兩國的佛教界，又處在一個佛教復興與調整的時期。由於種種原因，中韓兩國的佛教界人士在當時的交往雖不算多，比起過去古代交往的深度也較遜一籌，但是兩國的佛教界還是有過來往的，兩國佛教徒本著佛法一脈的法誼，相互支持。玉慧觀則是近代中韓兩國佛教交往中起過關鍵作用的人物，他不僅對兩國的佛教聯繫

作出了貢獻，而且還對中國佛教作出了貢獻。本文只是就中韓兩國之間在近代的關係以及有關玉慧觀的資料做了介紹，關於玉慧觀與中國佛教的關係，以及他對中國佛教的貢獻因不在本文內容之內，就不再撰述，以俟後日專文紹出。